

# Pieter Brueghel l'Ancien

## Voir les proverbes en peinture !

### Une liste de proverbes

Je vous propose une liste de 80 proverbes flamands traduits en français. Leur représentation étant quelque peu littérale, je vous propose l'expression française correspondante dans notre culture francophone ou, à défaut, une explication.

Tentez donc de repérer ces proverbes dans le tableau. Voici un indice qui devrait l'identification : la lecture se fait sur des lignes allant de bas en haut de l'œuvre et dans le même ordre que la liste ci-dessous. Cette liste est téléchargeable, tout comme la solution à cette énigme.

| Proverbe flamand  | Expression française ou signification           |
|---|---|
| Lier le diable au coussin                                 | Les femmes sont plus malignes que le diable     |
| Un mordeur de pilier                                      | Être un faux dévot                              |
| Porter l'eau d'une main et le feu de l'autre              | Faire le mal d'un côté et le réparer de l'autre |
| Se cogner la tête contre le mur                           |   |
| Il faut tondre les moutons selon la laine qu'ils ont      | Pas à n'importe quel prix                       |
| L'un tond le mouton, l'autre la truie                     | L'un a tous les avantages, l'autre aucun        |
| Doux comme un agneau                                      |   |
| Elle vêt son mari d'une cape bleue                        | Elle trompe son mari                            |
| Comblé le puits quand le veau s'est déjà noyé             | Ne réagir qu'après la catastrophe               |
| Jeter des roses (perles) aux cochons                      | Gaspiller son argent                            |
| Il faut se courber pour réussir dans le monde             | Pour réussir, il faut faire des sacrifices      |
| Il tient le monde sur son pouce                           | Tout faire à sa volonté                         |
| Tirer pour obtenir le plus gros morceau                   | Toujours vouloir la plus grosse part            |
| Qui a renversé sa bouillie, ne peut la ramasser en entier | Les dégâts ne peuvent être complètement réparés |
| L'amour est du côté où pend la bourse                     | L'amour est à vendre                            |
| Une houe sans manche                                      | Une chose inutile                               |
| Peiner à aller d'un pain à un autre                       | Ne pas arriver à joindre les deux bouts         |
| Chercher la hachette                                      | Inventer une excuse                             |

| <b>Proverbe flamand</b>                               | <b>Expression française ou signification</b> |
|---|--|
| Frيره tout le hareng pour consommer les œufs          | Faire beaucoup pour obtenir peu              |
| La truie tire la bonde                                | La négligence mène au désastre               |
| Attacher un grelot au chat                            | Entreprendre quelque chose publiquement      |
| Mordre le fer   | Être furieux                                 |
| L'une enroule sur la quenouille ce que l'autre a filé | Comméragé                                    |
| Le cochon est saigné par la panse                     | Tout est préparé, tout est organisé, prévu   |
| Deux chiens sur un os ne peuvent s'accorder           | Argumenter sur une seule chose               |
| Faire une barbe de lin à Dieu                         | Être hypocrite                               |
| Ramasser l'œuf de la poule et pas celui de l'oie      | Faire le mauvais choix                       |
| Vouloir bailler comme un four                         | Tenter ce qui ne peut être accompli          |
| Être suspendu entre ciel et terre                     | Se trouver dans une situation embarrassante  |
| Trouver un chien dans la marmite                      | Arriver trop tard quand tout a été mangé     |
| Ronger un seul os                                     | S'obstiner longtemps en vain                 |
| Le tâteur de poules                                   | Quelqu'un qui se soucie de choses inutiles   |
| Porter la lumière du jour dans un panier              | Perdre son temps                             |
| Allumer une bougie pour le diable                     | Flatter tout le monde sans discernement      |
| Un souffleur dans l'oreille                           | Un mauvais orateur                           |
| C'est marqué à la craie                               | C'est marqué dans le marbre                  |
| On ne peut pas tourner la broche avec lui             | On ne peut le raisonner                      |
| Être sur des charbons ardents                         |  |
| Attacher chaque hareng par ses propres ouïes          | Il faut payer de sa propre bourse            |
| Chier sur le monde                                    | Se moquer de tout                            |
| Regarder les cartes                                   | Voir l'envers des choses                     |
| Les dés sont jetés                                    |  |
| Parler par deux bouches                               | Être mauvaise langue                         |
| Faire la barbe au fou sans savon                      | Profiter de la sottise d'autrui              |
| Pêcher derrière le filet des autres                   | Se contenter des restes                      |
| Les gros poissons mangent les petits.                 | Idem   |
| Enrager parce que le soleil se reflète dans l'eau     | Être envieux                                 |
| Nager contre-courant                                  |  |
| Attraper l'anguille par la queue                      | Se tirer d'affaire mais avec peine           |
| Regarder à travers ses doigts                         | Laisser dire                                 |
| Le couteau est accroché                               | Il s'agit d'un symbole de défi               |
| Rester les sabots aux pieds                           | Attendre inutilement                         |
| Il y a un trou dans son toit                          | Être un peu fêlé                             |

| <b>Proverbe flamand</b>  | <b>Expression française ou signification</b>         |
|--|--|
| Tirer une flèche après l'autre   | Ne pas être récompensé pour ses efforts              |
| Deux fous sous le même manteaux  | Faire deux sottises en même temps                    |
| Jouer de la musique sous le carcan   | Ne pas se rendre compte qu'on est ridicule           |
| Tomber du bœuf sur l'âne   | Sauter du coq à l'âne                                |
| Réussir à voir à travers une planche de chêne pourvu qu'il y ait un trou dedans      | Enfoncer des portes ouvertes                         |
| Deux qui chient par le même trou   | Faire de la nécessité une vertu                      |
| Jeter l'argent dans l'eau  | Jeter l'argent par les fenêtres                      |
| Pendre sa tunique à la barrière  | Jeter son froc aux orties                            |
| Regarder les ours danser   | Être affamé  |
| Être mariés sous le balai  | Vivre en concubinage                                 |
| Les galettes poussent sur le toit  | Vivre dans l'abondance                               |
| Les porcs errent dans le blé   | Tout va de travers                                   |
| Il a le feu au derrière  | Être pressé  |
| Tourner son manteau selon le vent  | Faire la girouette                                   |
| Baiser l'anneau  | Courber l'échine                                     |
| Rester planté à regarder la cigogne  | Laisser échapper la fortune                          |
| Jeter les plumes au vent   | Perdre le fruit de son propre travail                |
| Tuer deux mouches d'un coup  | Faire d'une pierre deux coups                        |
| Peu importe à qui est la maison qui brûle pourvu qu'on puisse se chauffer aux tisons |  |
| Traîner une souche   | Trainer un boulet                                    |
| Crottin de cheval n'est pas figue  | Prendre des vessies pour des lanternes               |
| La peur fait trotter la vieille  | La peur donne des ailes                              |
| Le voyage n'est pas fini parce qu'on aperçoit l'église et le clocher                 | Ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué |
| Surveiller la voile  | Faire attention                                      |
| Pourquoi les oies marchent-elles pieds nus?  | Être indifférents à ce qui ne nous regarde pas       |
| Chier sous le gibet  | Danser sur un volcan                                 |
| Les corbeaux volent où la charogne est   | Il n'y a pas de fumée sans feu                       |